

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

780^a sesión

Miércoles, 9 de abril de 2008, 15.00 horas

Viena

Presidente: Sr. Vladimír Kopal (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 15.30 horas

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muy buenas tardes, distinguidos delegados, declaro abierta la 780^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Quisiera informarles, en primer lugar, sobre el programa de trabajo que tendremos en la tarde de hoy. Seguiremos, y ojalá que podamos concluir, nuestro examen del tema 13 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 48^o período de sesiones".

¿Tienen ustedes alguna pregunta o algún comentario sobre este programa de trabajo?

Parece que no hay preguntas así que queda aprobado.

Pasamos a examinar el tema 13 del programa.

Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 48^o período de sesiones (tema 13 del programa) (continuación)

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* No tengo a ningún orador en la lista pero si hubiese alguna

delegación que desee tomar la palabra para referirse al tema 13 del programa lo puede hacer ahora.

El distinguido representante de Chile tiene la palabra.

Sr. [...] (Chile): Como fue evidente que la solicitud de incorporación de un nuevo tema para la agenda hecha por Chile no suscitó el consenso de los delegados, la última solicitud respecto a este tema sería que esta proposición de Chile fuese incluida en el párr. 141 como letra g), tal cual fue formulada para efecto de que quede constancia de que Chile hizo esta proposición sin perjuicio de que no se haya logrado el consenso.

Eso es todo, muchas gracias.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias al distinguido delegado de Chile por su propuesta y por su solicitud.

Le doy la palabra al distinguido representante de México.

Sr. [...] (México): Gracias, Sr. Presidente. Quisiera formular una petición a la Secretaría a través de usted. De no mediar inconveniente, mi delegación desearía recibir una actualización del documento *non paper* que contiene los nuevos temas de la agenda como se han enmendado por esta Subcomisión, previo a la adopción final del informe de la misma. Esto es, incluyendo la incorporación de los temas de Ucrania e Italia sobre los

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



desechos y la eliminación del inciso d) de Francia, también sobre este tema. Gracias.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias. Vamos a preguntarle a la Secretaría cuál es la propuesta a la que se refería usted en su solicitud.

Me comenta el Secretario que se refería a la supresión de uno de los temas de la lista de posibles puntos para el próximo período de sesiones. La Secretaría podría cumplir con esa solicitud, lo podrían hacer en breve.

¿Hay más delegaciones que deseen intervenir sobre este punto 13 del programa?

Detengámonos un momento en la solicitud del distinguido representante de Chile. ¿Hay alguna delegación que desee dejar clara su postura ante esa propuesta hecha por Chile?

El intercambio de opiniones que tuvimos por la mañana nos da a entender que no se llegó a un consenso en este tema.

Tiene la palabra los Estados Unidos de América.

Sr. [...] (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Nosotros entendemos que no se llegó a un consenso sobre este punto. Lo que Chile nos propone es que se recoja en esa lista de la a) a la f) y que se añada como punto adicional. No nos molestaría que se hiciera ese añadido para que en las actas se reflejase que esa propuesta se ha hecho.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. Eso era, precisamente, lo que pretendía hacer yo.

¿Le parecería adecuado al distinguido representante de Chile?

Sr. [...] (Chile): Por supuesto, Sr. Presidente. Agradezco que se acoja esta solicitud.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias al distinguido representante de Chile por su cooperación y su disponibilidad a alcanzar un acuerdo. Esto también es satisfactorio para la delegación estadounidense.

Nos queda una propuesta hecha por Grecia que fue presentada esta mañana, antes de que terminara la reunión. Lo que nos propuso lo transmitió en francés y

se lo voy a decir en inglés, tal como nos lo ha traducido la Secretaría, [...].

La Secretaría se lo va a leer otra vez.

Sr. [...] (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]:* Quedaría de la siguiente manera: “Los medios para garantizar el acceso equitativo y el uso económico y racional de las demás órbitas circunferenciales, teniendo debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo”.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Éste es el texto de la propuesta hecha por nuestro distinguido colega de Grecia que, por desgracia, ha tenido que marcharse. De estar aquí, seguramente nos habría explicado de forma más pormenorizada en qué consiste su propuesta pero ya lo hizo ayer cuando anunció por primera vez su intención de presentar el texto.

Se abre el debate.

Distinguida representante del Canadá, tiene la palabra.

Sra. [...] (Canadá) *[interpretación del inglés]:* Nuestra postura es que la Unión Internacional de Telecomunicaciones es la organización internacional responsable de estipular el marco reglamentario necesario para que los países tengan acceso a las órbitas asociadas al espectro radioeléctrico. Creemos que los Estados, las actividades y las organizaciones internacionales han de garantizar que sus actividades no entren en el campo de trabajo de la UIT. Nos preocupa que este nuevo punto que se propone, el punto 6 c), suponga inmiscuirnos en el mandato de la UIT y por eso nos opondríamos a que se incluyese en el programa de trabajo.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Gracias a la representante del Canadá por su declaración.

Le doy la palabra a los Estados Unidos de América.

Sr. [...] (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Presidente. Los Estados Unidos de América comparte las preocupaciones canadienses y, además, dejamos constancia ya al final de la sesión de esta mañana que nos preocupaba que se perturbase el delicado equilibrio que se había alcanzado entre los puntos 6 a) y 6 b) del programa. Las cuestiones de la órbita geoestacionaria se nos antojan muy diferentes de las que constan en la propuesta hecha por nuestro colega griego.

Es decir, nosotros tampoco estaríamos a favor de dicha propuesta.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. Creo que habla por sí mismo lo que ya han dicho, no es necesario insistir en ello.

Le cedo la palabra al distinguido representante de Colombia.

Sr. [...] (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. También coincido con esa reflexión. La formulación de este tema particular fue resultado de un balance, de una simetría en los dos elementos que queremos preservar y, a pesar de que no desmeritamos la propuesta bienintencionada del delegado de Grecia, sí pensamos que se debería mantener solamente la parte a) y b). O sea, dejar el tema como está sin incluir el inciso c)

En conclusión, Sr. Presidente, no apoyamos la propuesta de Grecia. Muchas gracias.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias al distinguido representante de Colombia por su contribución. Creo que ha sido usted clarísimo en su intervención. Esta propuesta quedará en el archivo y, quizás, en el futuro podamos rescatarla pero por ahora no.

¿Algún comentario más sobre este tema?

No, pues me parece que ha quedado bastante claro que no se ha logrado el consenso.

Señoras y señores, ¿tienen algo más que decir?

Disculpen distinguidos delegados por esta pequeña espera, he tenido que hacer consultas pero creo que nos va a permitir continuar sin fisuras nuestra sesión. Les quiero proponer lo siguiente. Necesitaríamos unos 20 minutos de interrupción para preparar el documento que nos ha pedido el distinguido representante de México. Pero, para aprovechar este tiempo podríamos abordar otro tema que, si bien no está en nuestro programa de trabajo, sí está estrechamente vinculado con el programa de trabajo que tenemos para el año que viene.

Nos gustaría comunicarles que ayer el jefe de la delegación austriaca se puso en contacto conmigo para proponerme que designásemos el puesto de Presidente del Grupo de Trabajo sobre el intercambio de puntos de vista sobre la legislación nacional y se propuso designar a este Presidente en este período de sesiones.

Antes de que empezara la sesión de la tarde lo estuvimos consultando la Secretaría y yo y ésta

también considera útil esa idea porque seguramente necesitarán contar con alguna guía, alguna orientación para preparar el segundo período de sesiones de la Subcomisión encargada de la legislación nacional. Por eso, la Secretaría me confirma que, quizás, sería útil designar ya al Presidente de este Grupo de Trabajo en este período de sesiones. Como tenemos un poquito de tiempo les quería comunicar que las delegaciones de Austria y Alemania me han presentado una propuesta para la designación de este cargo de Presidente y, de manera oficiosa al margen de la reunión, ha habido otras personas que también colaboraron con nosotros y que se han acercado a mí.

La persona propuesta es un miembro de la delegación de Austria, la Prof. Marboe. Quizás antes de pasar a debatir esa propuesta les puedo leer un conciso currículo de la autora, Irmgard Marboe, para que sepan ustedes quién esta señora.

Irmgard Marboe es Profesora en el Departamento de Derecho Europeo Internacional y Comparativo de la Facultad de Derecho de la Universidad de Viena.

Desde el 1 de octubre de 2007 estudió derecho y lenguas modernas en la Universidad de Viena, Austria y en la Universidad Complutense de Madrid, España.

Después hizo el Doctorado en Derecho Europeo y Comunitario. En 1994 se ha centrado en derecho internacional y, sobre todo, en derecho internacional de inversiones. En su tesis para acceder al profesorado, en 2007, analizó los conceptos de indemnización y daños y perjuicios en las prácticas de los tribunales y los juzgados internacionales.

Sus contribuciones le han granjeado numerosas investigaciones para dar conferencias en Londres, en Singapur, en Houston, Texas, y en Ciudad de México.

Su tesis de acceso al título de Profesor va a ser publicada por una editorial alemana y en inglés por Oxford University Press, en el transcurso de este año.

Otro ámbito de investigación de la Dra. Marboe es el diálogo entre civilizaciones. Participó en un proyecto de investigación de Viena de una mesa redonda cristiano-islámica. En distintos artículos ha analizado la relación que existe entre el derecho internacional, el derecho islámico y la tradición, y hace poco ha sido designada Directora de la Universidad de Verano Cristiano-Islámica de Viena, bajo la égida de la Universidad de Viena durante el año 2008.

Su interés en el derecho del espacio se remonta ya al 2005. Ese año, el Prof. Brünner, Jefe del Punto Nacional de Contacto del Centro Europeo de Derecho Espacial de la Universidad de Graz, la alentó a que

crease una subdependencia del derecho del espacio en la Universidad de Viena y, desde entonces, la Dra. Marboe ha contribuido en toda una serie de conferencias e iniciativas sobre el derecho del espacio entre las que se encuentra la Conferencia sobre legislación nacional del espacio, el desarrollo y las novedades en Europa y los retos que se supone para los pequeños países. En septiembre de 2006, presidió una de las sesiones y presentó una ponencia sobre la perspectiva europea. Las contribuciones a la Conferencia se publicarán en Viena por una editorial radicada en varias ciudades austriacas y alemanas en 2008.

También ha escrito sobre telecomunicaciones y la nueva política europea del espacio.

Sus actividades docentes, en la actualidad, incluyen cursos generales de derecho internacional, derecho internacional económico, tribunales y juzgados internacionales y derecho del espacio. Se trata de un curso optativo que lleva por título “Aspectos jurídicos del uso de las tecnologías del espacio ultraterrestre”.

La Sra. Marboe habla inglés, francés, alemán, italiano y español.

Éste es su currículum, me parece que tienen ustedes información de sobra y todos los datos aquí recogidos son muy valiosos para justificar su designación para presidir un grupo de trabajo que se encarga de un intercambio general de opiniones sobre la legislación nacional.

No sé si los aquí presentes estarían dispuestos a designarla como Presidente de ese Grupo de Trabajo para el año que viene.

No veo que haya nadie que se oponga por lo que doy por sentado que así queda decidido.

Le doy mis felicitaciones, Dra. Marboe, por su elección y espero ya con impaciencia poder colaborar con usted durante el próximo período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Creo que va a ser muy positivo que una mujer, una vez más, sea designada para dirigir un grupo de trabajo. Antes había sido la distinguida Embajadora de Argelia, que fue la primera Presidente, usted es la segunda que ha sido designada para ocupar este cargo.

Me parece que con esto hemos rellenado un poco el tiempo pero todavía tenemos que esperar un poco. Si nos dan un poco más de margen el texto lo tendremos, más o menos, dentro de un cuarto de hora.

Se suspende la sesión a las 15.50 horas y se reanuda a las 16.05 horas.

Sr. PRESIDENTE: [*interpretación del inglés*]: ¿Han recibido todas las delegaciones este nuevo *non paper* sobre consultas oficiosas sobre los nuevos temas para el programa?

Parece que lo tienen todas las delegaciones. Podemos proceder, entonces, a examinarlo.

Distinguidos delegados, tienen ustedes entre manos este *non paper* ¿pueden ustedes, por favor, verificar si están incluidos allí todos los temas que han sido aceptados y que han recibido una aprobación en consenso? ¿pueden verificar a ver si todo está bien?

Quiero pedirles que aprueben luego este documento. Les voy a dar unos minutos más, si así lo desean, para que puedan verificar a fondo este texto y luego seguiremos.

¿Están ya las delegaciones ya en condiciones de aprobar el texto? En el punto 1 quiero que sepan que se va a realizar una pequeña enmienda. Las palabras “Elección del Presidente” tendrían que suprimirse porque no es necesario elegir al Presidente, como recordarán el Presidente ya fue elegido durante este período de sesiones.

¿Están de acuerdo, entonces, en que se incluya este texto en el proyecto de informe en el lugar correspondiente?

Parece que no hay objeciones, queda entonces así decidido. Distinguidos delegados, quisiera levantar esta reunión pero antes de hacerlo voy a pedir a la Secretaría, a la Sra. Rodrigues, que nos informe sobre el estado de los preparativos del proyecto de informe para esta Subcomisión que, posiblemente, examinaremos hoy o mañana, no lo sé, vamos a ver qué nos dice.

Sra. N. RODRIGUES (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quisiera informarles sobre el estado en que se encuentra nuestro proyecto de informe.

El proyecto de informe para el Grupo de Trabajo sobre la definición y delimitación del espacio ultraterrestre estará mañana por la mañana listo, así como la primera parte del informe que incluye la introducción, el intercambio general de opiniones y, si no me equivoco, también la situación de los tratados. La segunda parte del informe estará lista mañana para ser distribuida a las 09.00 horas.

Así que, en principio, podríamos comenzar a aprobar el informe mañana por la mañana. Después, por la tarde, no tener sesión porque el resto del

documento no estará disponible. Los Add.1 y Add.2 solamente estarán listos para el viernes por la mañana, no lo podemos tener listo para mañana por la tarde. Así que, Sr. Presidente, la Subcomisión o usted, tendrá que decidir si lo vamos a hacer mañana por la mañana o en la tarde. Estamos listos para distribuir los documentos mañana a las 09.00 horas.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Muchas gracias a la Secretaría por esta información. Como se darán cuenta, distinguidos delegados, debemos tratar de avanzar de la manera más económica aprovechando todo el tiempo que tenemos disponible de la manera más provechosa. Pero eso no quiere decir tenerlos aquí retenidos mientras estamos a la espera de que esté listo un informe. Así que yo diría que aprobáramos lo dicho por la Secretaría. ¿Están de acuerdo en que actuemos así? ¿Tienen ustedes alguna objeción?

Tiene la palabra la delegación de los Países Bajos.

Sr. [...] (Países Bajos) *[interpretación del inglés]:* Yo solamente quería pedir una aclaración sobre qué tipo, exactamente, de procedimiento es el que vamos a seguir. ¿Quiere decir que vamos a tener una sesión mañana por la mañana en lugar de reunirnos en la tarde?

¿Esto tiene que ver con lo que yo prometí la semana pasada durante nuestro intercambio general de opiniones? Porque yo les dije que mi país haría una presentación sobre la Ley nacional del espacio y yo quería informar que esto sólo se podrá realizar el jueves porque mi colega vendrá de La Haya específicamente para hacer esta presentación. Ella llegará esta noche y nosotros preferiríamos hacer la presentación durante la sesión de la mañana porque tendrá que partir de nuevo en la tarde.

Sr. PRESIDENTE: *[interpretación del inglés]:* Gracias al delegado de los Países Bajos por recordarnos el anuncio que ya nos hizo durante el intercambio de opiniones.

Lógicamente, una presentación como esa es muy bien recibida por todos porque los Países Bajos es uno de los países que más recientemente adoptara su propia legislación nacional sobre derecho espacial y me parece, entonces, que una presentación sobre el tema será muy bien recibida.

Tenemos en nuestra Comisión una regla general que nos indica que debemos actuar siempre de manera muy flexible aceptando este tipo de ofertas. Por lo

tanto, queremos aceptar la sugerencia de los Países Bajos e incluiremos esta presentación de su país en la reunión de mañana por la mañana.

No veo objeciones por parte de nadie, entonces, queda así decidido.

Distinguidos delegados, quisiera recordarles el programa de trabajo para mañana por la mañana. Nos vamos a reunir a las 10.00 horas, escucharemos la presentación de la distinguida representación de los Países Bajos. Después, tendremos al Grupo de Trabajo sobre la definición y delimitación del espacio ultraterrestre que se reunirá para adoptar su informe. Como podrán observar, el Presidente del Grupo de Trabajo ha partido pero me pidió que me encargase yo de dirigir la última reunión del Grupo de Trabajo a la hora de adoptar el informe, así que, con su venia, haré justamente esto que me ha pedido. Luego, reanudaremos nuestra reunión plenaria y seguiremos hasta concluir nuestro examen del tema 8 a) del programa, "Cuestiones relativas a: a) La definición y delimitación del espacio ultraterrestre" con miras a apoyar el informe del Grupo de Trabajo sobre este tema del orden del día. Presentaré el informe del Grupo de Trabajo sobre la definición y delimitación del espacio ultraterrestre en nombre del Presidente del mismo.

Finalmente, quisiera recordar a los delegados que a las 19,30 horas de hoy tendremos una recepción ofrecida por el Instituto Europeo de Política Espacial (ESPI), en [...], en Viena, la entrada a este lugar se debe realizar a través de la Zaunergasse, n° 1-3, 2° piso. Espero que todos hayan tomado nota de ello.

Quisiera saber ahora si tienen preguntas o comentarios que hacer sobre este programa que les propongo.

Parece que no las hay, así que voy a levantar esta reunión, pero quiero repetirles que mañana comenzaremos a examinar el informe del Grupo de Trabajo y que, a partir de las 09.00 horas ya estará listo parte del proyecto de informe de la Subcomisión. Tengo entendido que estará listo, además, en todos los idiomas y, por supuesto, la parte restante será examinada el viernes por la mañana. Tengo la intención de finalizar el debate al mediodía, a menos que ocurriese algo inesperado.

Muchísimas gracias a todos por su atención. Levanto la sesión hasta mañana a las 10.00 horas.

Se levanta la sesión a las 16.20 horas.